

Interkulturelle Aspekte türkisch- deutscher Filme und ihre Wirkung und Rezeption in Spanien

Isabel Serra Pfennig (Palma de Mallorca)

Abstract (English)

Intercultural Aspects of Turkish – German Films and their impact and reception in Spain

In general, cinematic art is a communication hub about a culture's knowledge, analyzing aspects of intercultural dialogue and the search for creative responses to resolve human conflicts. Cultures are interconnected due to the technological revolution and specifically due to audiovisual media, which are a fundamental means of bringing people closer to cultural diversity and intercultural relations. The cinema, in the first place, tells stories from intercultural encounters and at the same time shows different social elements to the receiving culture. For this reason, films with an intercultural character offer a wide field of very effective possibilities in the field of education, where it is possible to combat stereotypes and prejudices and reflect on social and other issues related to a certain cultural identity.

Turkish-German film art presents a wide variety of transnational themes and, with productions ranging from comedy to art and essay cinema to satire, thus combining genres and styles, addresses a broad intercultural dialogue in which various disciplines manifest themselves. In this study we will devote ourselves to a methodological analysis of directors, from a thematic or formal point of view, among others, the importance of Akin and Çatak and their influence and reception in Spain.

Keywords: *Turkish-German cinema, genres, styles, interculturality, cultural transfer.*

Abstract (Deutsch)

Die Filmkunst ist im Allgemeinen ein Kommunikationsknotenpunkt über das Wissen einer Kultur, in dem Aspekte des interkulturellen Dialogs und die Suche nach kreativen Antworten zur Lösung menschlicher Konflikte analysiert werden. Kulturen sind durch die technologische Revolution und insbesondere durch audiovisuelle Medien miteinander verbunden, die ein grundlegendes Mittel sind, um den Menschen kulturelle Vielfalt und interkulturelle Beziehungen näher zu bringen. Die Filmkunst erzählt in erster Linie Geschichten von interkulturellen Begegnungen und zeigt gleichzeitig unterschiedliche soziale Elemente der Aufnahmekultur auf. Aus diesem Grund bieten Filme mit interkulturellem Charakter im Bereich der Bildung ein breites Feld sehr effektiver Möglichkeiten, Stereotype und Vorurteile zu bekämpfen und soziale Themen und andere Fragen im Zusammenhang mit einer bestimmten kulturellen Identität zu reflektieren.

Die türkisch-deutsche Filmkunst präsentiert eine große Vielfalt transnationaler Themen und spricht mit Produktionen, die von Comedy über Kunst- und Essaykino bis hin zu Satire reichen und so Genres und Stile verbinden, einen breiten interkulturellen Dialog an, in dem sich verschiedene Disziplinen manifestieren. In dieser Studie werden wir uns aus thematischer oder formaler Sicht einer methodologischen Analyse von Regisseuren widmen, unter anderem, der Bedeutung von Akin und Çatak sowie ihrem Einfluss und ihrer Rezeption in Spanien.

Schlüsselwörter: *Türkisch-deutsche Filme, Genres, Stile, Interkulturalität, Kulturtransfer.*

Diversität und Intersektionalität in der Literatur der Postmigration: Selim Özdogans Roman *„Der die Träume hört“* (2019)

Mahmut Karakuş (Istanbul)

Abstract (English)

Diversity and intersectionality in the literature of postmigration: the novel 'Der die Träume hört' by Selim Özdogan

Today, societies are characterised more than ever by heterogeneity and diversity, which is the result of global migration movements. If we take German society as a starting point, migration plays a relevant role here. In addition, Germany has recently been officially recognised as an immigration country, which it had already been de facto for a long time. In addition to the recognition of the reality of immigration, it should be emphasised that the beginnings of migration actually go back a long way and that today we are talking about a post-migrant society. In this context, the paper also attempts to deal with the term postmigration in order to create a conceptual basis. This diversity, which affects both whole societies in general and individuals in particular, has differential consequences for certain social groups. The aspects of diversity, however, cannot be considered in isolation from each other. Rather, they must be seen in their interconnectedness. However, official recognition of the reality of immigration does not mean that all social inequalities and disadvantages have been eliminated. So, the question can be asked to what extent the phenomenon migration can have consequences in relation to the social situation of people. This paper is therefore dedicated to the question of what implications migration in the novel *Der die Träume hört* has in relation to the social position of the characters, whether and to what extent an intersectional relationship exists between origin and social status.

Keywords: Migration, diversity, intersektionalität, post migrant literature.

Abstract (Deutsch)

In der Gegenwart sind die Gesellschaften mehr denn je durch Heterogenität und Diversität geprägt, die Folge der globalen Migrationsbewegungen sind. Wenn man von der deutschen Gesellschaft ausgeht, so spielt die Migration hier eine relevante Rolle. Hinzukommt, dass in letzter Zeit Deutschland als ein Einwanderungsland offiziell anerkannt wird, was es schon lange vorher faktisch war. Über die Anerkennung der Einwanderungsrealität hinaus sollte hervorgehoben werden, dass eigentlich die Anfänge der Migration schon sehr weit zurückliegen und man heute von einer postmigrantischen Gesellschaft redet. In diesem Zusammenhang versucht die Arbeit auch, sich mit dem Begriff Postmigration auseinanderzusetzen, um eine begriffliche Grundlage zu schaffen. Diese Diversität, die sowohl die ganzen Gesellschaften im Allgemeinen als auch die einzelnen Individuen im Besonderen betrifft, hat differente Folgen für bestimmte soziale Gruppen. Die Aspekte der Diversität können allerdings nicht isoliert voneinander betrachtet werden, sondern müssen in ihrer Verflechtung miteinander gesehen werden. Allerdings bedeutet die offizielle Anerkennung der Einwanderungsrealität noch lange nicht, dass alle sozialen Ungleichheiten und Benachteiligungen aufgehoben würden. So kann die Frage gestellt werden, inwiefern das Phänomen Einwanderung Folgen in Bezug auf die soziale Situierung der Menschen haben kann. Die Arbeit widmet sich daher der Frage, welche Implikationen Migration in dem Roman *„Der die Träume hört“* in Bezug auf die gesellschaftliche Stellung der Figuren aufweist, ob und inwiefern zwischen Herkunft und sozialem Status eine intersektionale Beziehung existiert.

Schlüsselwörter: Migration, Diversität, Intersektionalität, Literatur der Postmigration.

Der Vater-Sohn-Konflikt in Zafer Şenocaks Werk *In deinen Worten*

Nazire Akbulut (Ankara)

Abstract (English)

Father-Son-Conflict in Zafer Şenocak's 'With Your Words'

The German-language author Zafer Şenocak, who grew up in Turkish and German culture, wrote an extensive obituary *In Your Words* after the death of his father in 2016. The work is analysed within the literary motif tradition of the "father-son conflict" in world literature, taking into account the literary genre of necrology and other genres hidden within it. Although the work seems like a father-son dialogue, it is nevertheless a long monologue. Şenocak's work, with a fictional first-person narrator, seems to have been written to bring about a reconciliation in the past father-son conflict, at least in a spiritual dimension. Autobiographical elements are enriched with fiction and the father-son conflict is treated as a general rather than an individual problem. The work testifies to the grieving son's effort to come to terms with the loss of his father in literary form. In doing so, the narrating son is not concerned with glorifying or defaming the father, but rather with understanding or situating the father in his faith and among his co-religionists, through 'conjecture', as the book's subtitle puts it. Father and son are representatives of two generations and two world views with different scriptural references. As impartially as possible and in the sense of a literary discourse, the son presents the deceased father as a relative, believer, migrant, cultural bearer and man of letters. In order to strengthen his position vis-à-vis his father, but also to show commonalities, the son, as a literary man, draws on numerous works by Oriental poets and thinkers and their poems.

Zafer Şenocak's richly motivated work *In Your Words* about the lives of Turkish migrants in Germany, about cultural and generational conflicts, religious discussions, group membership and loners, critical and distanced individuals, literature and religion, etc. is examined in terms of content and form for the literary motif of the father-son conflict.

Keywords: Zafer Şenocak, *In Your Words*, literary motive 'Father-son conflict', memory, necrology.

Abstract (Deutsch)

Der in der türkischen und deutschen Kultur aufgewachsene deutschsprachige Autor Zafer Şenocak hat nach dem Tod seines Vaters im Jahr 2016 einen umfangreichen Nachruf *In deinen Worten* verfasst. Das Werk wird innerhalb der literarischen Motivtradition des „Vater-Sohn-Konflikts“ in der Weltliteratur unter Berücksichtigung der literarischen Gattung der Nekrologie und anderer darin verborgener Gattungen analysiert. Obwohl das Werk wie ein Vater-Sohn-Dialog wirkt, handelt es sich dennoch um einen langen Monolog. Şenocaks Werk mit einem fiktiven Ich-Erzähler scheint geschrieben worden zu sein, um eine Versöhnung im vergangenen Vater-Sohn-Konflikt zumindest in spiritueller Dimension herbeizuführen. Autobiographische Elemente werden mit Fiktion angereichert, und der Vater-Sohn-Konflikt wird als allgemeines und nicht als individuelles Problem behandelt. Das Werk zeugt von dem Bemühen des trauernden Sohnes, den Verlust des Vaters literarisch zu verarbeiten. Dabei geht es dem erzählenden Sohn nicht darum, den Vater zu glorifizieren oder zu diffamieren, sondern vielmehr darum, ihn in seinem Glauben und unter seinen Glaubensgenossen zu verstehen bzw. zu verorten, und zwar durch ‚Vermutungen‘, wie es im Untertitel des Buches heißt. Vater und Sohn sind Vertreter zweier Generationen und zweier Weltanschauungen mit unterschiedlichen Schriftbezügen. Möglichst unvoreingenommen und im Sinne eines literarischen Diskurses stellt der Sohn den verstorbenen Vater als Verwandten, Gläubigen, Migranten, Kulturträger und Literaten dar. Um seine Position gegenüber dem Vater zu stärken, aber auch um Gemeinsamkeiten aufzuzeigen, greift der Sohn als Literat auf zahlreiche Werke orientalischer Dichter und Denker und deren Gedichte zurück.

Zafer Şenocaks motivreiches Werk *In deinen Worten* über das Leben türkischer Migranten in Deutschland, über Kultur- und Generationskonflikte, Religionsdiskussionen, Gruppenzugehörigkeit und Einzelgänger, kritische und distanzierte Individuen, Literatur und Religion etc. wird inhaltlich und formal auf das literarische Motiv des Vater-Sohn-Konflikts hin untersucht.

Über Sebastian Brants Laudatio „Zu ernen romscher kuniglicher maiestat (...)“ (1502) und sein Aufruf zum Kampf gegen die Türken

Hüseyin Onur Ercan (Istanbul)

Abstract (English)

On Sebastian Brant's laudation „Zu ernen romscher kuniglicher maiestat (...)“ (1502) and his appeal to campaign against the Turks

Sebastian Brant, one of the most important German humanists, called on Maximilian I to order the Holy Roman German Empire, reform the Church and fight against the expansion of the French and Turks in his writings in Latin and German as well as in his numerous poems, which he distributed as illustrated pamphlets. The present work consists mainly of an evaluation of the texts of the German jurist and humanist Sebastian Brant against the Turks and Islam, especially during the reign of the Habsburg Emperor Maximilian I, with regard to the propaganda language and the organisation of a campaign against the Ottomans, taking into account the historical background. Among Brant's publications on the subject of the Turks, which correspond to the period between 1494 and 1513, the poem "Zu ernen romscher kuniglicher maiestat von der vereyn der kunigen[n] und anschlag an die turchen" is analysed. The content of the poem, its language and the way it attempts to mobilise against the Turks are the focus of this paper. It is noteworthy that Brant's publication interval in the years when he dealt with the Turkish subject coincided with the time of Bayezid II, i.e. the years when it was seen that the Ottomans preferred to give more weight to Western politics, especially in the atmosphere created by the Peloponnesian campaigns. In other words, we can say that the atmosphere of this period was of great influence on the emergence of this literature in the context of the crusade attempts during Maximilian I's reign.

Keywords: Sebastian Brant, Turk threat, Turkophobia, Propaganda, laudation.

Abstract (Deutsch)

Sebastian Brant, einer der bedeutendsten deutschen Humanisten, forderte in seinen Schriften in lateinischer und deutscher Sprache sowie in seinen zahlreichen Gedichten, die er als illustrierte Flugblätter verbreitete, Maximilian I. auf, das Heilige Römische Deutsche Reich zu ordnen, die Kirche zu reformieren und gegen die Expansion der Franzosen und Türken zu kämpfen. Die vorliegende Arbeit besteht im Wesentlichen aus einer Auswertung der Texte des deutschen Juristen und Humanisten Sebastian Brant gegen die Türken und den Islam, insbesondere während der Regierungszeit des habsburgischen Kaisers Maximilian I., im Hinblick auf die Propagandasprache und die Organisation eines Feldzuges gegen die Osmanen unter Berücksichtigung des historischen Hintergrundes. Unter Brants Veröffentlichungen zum Thema Türken, die dem Zeitraum zwischen 1494 und 1513 entsprechen, wird die Laudatio „Zu ernen romscher kuniglicher maiestat von der vereyn der kunigen[n] und anschlag an die turchen“ analysiert. Der Inhalt des Gedichts, seine Sprache und die Art und Weise, wie es versucht, gegen die Türken zu mobilisieren, stehen im Mittelpunkt dieses Beitrags. Es ist bemerkenswert, dass Brants Publikationsintervall in den Jahren, in denen er sich mit dem türkischen Thema befasste, mit der Zeit von Bayezid II. zusammenfiel, also mit den Jahren, in denen man sah, dass die Osmanen es vorzogen, der westlichen Politik mehr Gewicht zu verleihen, insbesondere in der Atmosphäre, die durch die peloponnesischen Feldzüge entstand. Mit anderen Worten kann man sagen, dass die Atmosphäre dieser Zeit für die Entstehung dieser Literatur im Rahmen der Kreuzzugsversuche während der Regierungszeit Maximilians I. von großer Bedeutung war.

Stichwörter: Sebastian Brant, Türkenbedrohung, Türkenangst, Propaganda, Laudatio.

Feind oder Freund? Die Konstruktion von Krankheit in Juli Zehs *Corpus Delicti*

Serra Yilmaz (Istanbul)

Abstract (English)

Friend or Enemy? The Construction of Illness in Juli Zeh's 'Corpus Delicti'

Juli Zeh's novel "Corpus Delicti", published in 2009, is about a dystopian government system called 'the Method', a health dictatorship that aims to ensure the citizens' well-being. The novel opens up a critical perspective that refers to a fundamental questioning of the control, power as well as the regulatory compulsion of the state. Moreover, it addresses issues such as the restriction of individual freedom and violation of personal rights for the sake of societal security. Such an organization of society is based on a political order which effectively brings people together under a collective mindset. The political dynamic in this novel can be read as a portrayal of the dialectic of friend-enemy developed by jurist Carl Schmitt. The friend-enemy theory of Carl Schmitt is considered the most effective instrument of a dictatorial government, enabling the unification of individuals on a common basis and thereby creating a collective attitude. This study aims to analyze the manifestation of Schmitt's ideas in the health policies of the "Method" in *Corpus Delicti*, focusing on the conceptualization of the health dictatorship and the political dimensions of the illness concept. It seeks to highlight the connections between the health-illness dichotomy depicted in the novel and the friend-enemy distinction of Carl Schmitt.

Keywords: Juli Zeh, Illness, Health, Politics, Carl Schmitt.

Abstract (Deutsch)

Der 2009 veröffentlichte Roman „Corpus Delicti“ von Juli Zeh kann als ein dystopischer Roman bezeichnet werden, der von einer in der nahen Zukunft herrschenden Gesundheitsdiktatur handelt. Mithilfe der dystopischen Konstruktion des Überwachungsstaates eröffnet dieser Roman eine kritische Perspektive, die sich auf eine grundlegende Infragestellung der Kontrolle und Macht des Staates bezieht. Der Roman setzt sich mit den Problemen wie die Einschränkung der individuellen Freiheit und Verletzung der Persönlichkeitsrechte durch den Staat zugunsten der gesellschaftlichen Sicherheit auseinander. Die Gesundheitsdiktatur der „Methode“ verfolgt das Ziel, den Bürgern ein gesundes Leben sicherzustellen. Um die Gesundheit der Bevölkerung aufrecht zu erhalten, überwacht die „Methode“ die Lebensführung jedes Individuums. Eine solche Gesellschaftsorganisation beruht auf die Freund-Feind-Theorie, die von dem Staatsrechtler Carl Schmitt, einer der berühmtesten, aber auch umstrittensten Philosophen des 20. Jahrhunderts, konstatiert wurde. Die Freund-Feind-Unterscheidung gilt als das wirkungsvollste Mittel einer diktatorischen Regierung, das ermöglicht, die Individuen auf einer gemeinsamen Grundlage zusammenzubringen und dadurch eine kollektive Einstellung zu schaffen. Diese Vorgehensweise kommt ebenfalls in der dystopischen Welt von *Corpus Delicti* als Kern des politischen Verhaltens der „Methode“ zum Vorschein. Somit besteht das Ziel dieser Untersuchung darin, die Konzeptualisierung der Gesundheitsdiktatur sowie die politischen Dimensionen des Krankheit-Konzepts in *Corpus Delicti* unter Rückgriff auf die Schmitts Auffassung von Souveränität zu analysieren.

Schlüsselwörter: Juli Zeh, Corpus Delicti, Carl Schmitt, Politik, Krankheit.

Wirklichkeitsverlust und das moderne Subjekt: Zur Krisenwelt in *Der Mann ohne Eigenschaften* von Robert Musil

Şebnem Sunar (Istanbul)

Abstract (English)

Loss of reality, and the modern subject: On the world of crisis in 'The Man Without Qualities' by Robert Musil

In *The Age of Empire*, the British historian Eric Hobsbawm explains that nothing could better illustrate the identity crisis that the bourgeoisie was going through than history from 1870 to 1914. The French sociologist Henri Lefèbvre comes in his *The Production of Space* to a similar conclusion. Lefèbvre emphasizes that around 1910 a certain space was dissolved, which he recognizes as the space of common sense, knowledge and social practice, and political power. According to Lefèbvre, this space is anchored in everyday discourse as well as in abstract thinking.

This background describes nothing less than the crisis of modernity itself, which shakes the entirety of the points of reference. It is the crisis we see in Robert Musil's *The Man Without Qualities*. In view of the fact that reality is a composition of various socio-cultural inventions, Musil's novel describes the individual crisis experience of a changing world that is losing its previous cohesion and the correspondingly dissolving reality. Musil's protagonist Ulrich lives in a world that is gradually becoming kitsch. His reality follows paradigms handed down under the authority of a tradition no longer of his time. This study wants to investigate how Ulrich's confrontation with the crisis-ridden reality focuses on the problem of imitation.

Keywords: crisis, modernity, loss of reality, Robert Musil, The Man Without Qualities.

Abstract (Deutsch)

Der britische Historiker Eric Hobsbawm erklärt in *The Age of Empire*, dass nichts die Identitätskrise, die das Bürgertum durchmachte, besser veranschaulichen könnte als die Geschichte von 1870 bis 1914. Zu einem ähnlichen Ergebnis kommt auch der französische Soziologe Henri Lefèbvre, indem er in *The Production of Space* betont, dass ca. 1910 ein gewisser Raum aufgelöst wurde, den er als Raum des gesunden Menschenverstandes, des Wissens und der sozialen Praxis sowie der politischen Macht erkennt. Laut Lefèbvre ist dieser Raum im alltäglichen Diskurs ebenso verankert wie im abstrakten Denken.

Dieser Hintergrund beschreibt nichts weniger als die Krise der Moderne selbst, die die Gesamtheit der Bezugspunkte ins Wanken bringt. Es ist die Krise, die wir in Robert Musils *Der Mann ohne Eigenschaften* finden. Angesichts der Tatsache, dass die Realität eine Zusammensetzung verschiedener soziokultureller Erfindungen ist, beschreibt Musils Roman die individuelle Krisenerfahrung einer sich verändernden, ihren bisherigen Zusammenhalt verlierenden Welt und der sich entsprechend auflösenden Wirklichkeit. Musils Protagonist Ulrich lebt in einer Welt, die nach und nach zum Kitsch wird. Seine Wirklichkeit verläuft nach Paradigmen, die unter der Autorität einer Tradition weitergegeben werden, die nicht mehr seiner Zeit angehört. Diese Studie will nachgehen, wie Ulrichs Auseinandersetzung mit der krisenhaften Wirklichkeit das Problem der Nachahmung in den Mittelpunkt stellt.

Schlüsselwörter: Krise, Moderne, Wirklichkeitsverlust, Robert Musil, Der Mann ohne Eigenschaften.

Rezeption von Hermann Hesses Werk im postsowjetischen Aserbaidshan am Beispiel des Romans *Der Steppenwolf*

Sevinc Rzayeva (Baku)

Abstract (English)

Reception of Hermann Hesse's work in post-Soviet Azerbaijan using the example of the novel "Steppenwolf"

This article deals with the reception of Hermann Hesse's works in Azerbaijan in the post-Soviet period. The well-known novels with their various interpretations by Azerbaijani literary critics and the corresponding translations into Azerbaijani are analyzed. As an example, the novel *The Steppenwolf* is used, which was translated by the well-known Azerbaijani translator Vilayet Hacıyev, whose thoughts regarding the difficulties of translation are also to be taken into account. Different interviews, reviews and opinions of Azerbaijani readers will also be evaluated.

Keywords: Reception, Hermann Hesse, Steppenwolf, translation, literary criticism.

Abstract (Deutsch)

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit der Rezeption des Werkes (der Romane und Erzählungen) von Hermann Hesse in Aserbaidshan in der postsowjetischen Zeit. Es werden die bekannten Romane mit ihren unterschiedlichen Interpretationen seitens der aserbaidshanischen Literaturkritik und die entsprechenden Übersetzungen ins Aserbaidshanische analysiert. Als Beispiel wird der Roman *Der Steppenwolf* herangezogen, der von dem bekannten aserbaidshanischen Übersetzer Vilayet Hacıyev übersetzt wurde, dessen Überlegungen zu den Schwierigkeiten der Übersetzung ebenfalls berücksichtigt werden sollen. Außerdem sollen verschiedene Interviews, Rezensionen und Meinungen aserbaidshanischer Leser ausgewertet werden.

Schlüsselwörter: Rezeption, Hermann Hesse, Der Steppenwolf, Übersetzung, literarische Kritik.

Spracherwerbs- und Lernprozesse in Canettis Autobiographie *Die gerettete Zunge.* *Die Geschichte einer Jugend*

Serap Devran (Istanbul)

Abstract (English)

Language acquisition and learning processes in Canetti's autobiography 'Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend'

Elias Canetti (1905-1994) who was the winner of the Nobel Prize in 1981, is a multilingual writer in the European literary landscape. *Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend* (1992) which is part of Canetti's three-volume autobiography from his later creative period, is considered particularly in relation to multilingualism as a "literary language biography" (Franceschini 2004: 124). It has emerged through the influence of migration-related experiences with different language worlds and based varied self-representations in the context of language competencies, attitudes, and evaluations that are acquired in different biographical phases.

My article describes the contact with different languages in biographical phases which the author experienced and interpreted in his multilingual life in Bulgaria and after emigration in Manchester through the support of his father where he had confrontation with speakers of the standard language. The highlight is the description of his mother's "torturous" German lesson the young Elias experiences before moving to Vienna. The child's language biographical development from the second to the eighth year of his life can be traced well via the analysis of agency: Canetti outlines a developmental process from anxious toddler to resistant and successful learner, relating acquisition and learning processes to various languages, especially German. Social-emotional references and their significance in the acquisition of different languages and in the development of language competencies are here of essential importance.

Keywords: Canetti, language biographical, migration, language acquisition, positioning, agency.

Abstract (Deutsch)

Der 1981 mit dem Nobelpreis ausgezeichnete Autor Elias Canetti (1905-1994) ist ein mehrsprachiger Schriftsteller in der europäischen Literaturlandschaft. Von seiner dreibändigen Autobiographie aus der späteren Schaffensphase gilt vor allem *Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend* (1992) in Bezug auf Mehrsprachigkeit als „literarische Sprachbiographie“ (Franceschini 2004: 124). Sie ist durch den Einfluss migrationsbedingter Erfahrungen mit verschiedenen Sprachwelten entstanden. Ihr liegen vielfältige Selbstdarstellungen im Zusammenhang von verschiedenen biographischen Phasen erworbenen Sprachkompetenzen, -einstellungen und -bewertungen zugrunde.

In meinem Beitrag wird der Kontakt mit verschiedenen Sprachen in biographischen Phasen beschrieben, wie der Autor sie in der mehrsprachigen Lebenswelt in Bulgarien und nach der Auswanderung in Manchester durch die Unterstützung des Vaters und in der Auseinandersetzung mit Standardsprechern erlebt und gedeutet hat. Den Höhepunkt bildet die Beschreibung des „qualvollen“ Deutschunterrichts durch die Mutter, den der junge Elias vor der Übersiedlung nach Wien erfährt. Die sprachbiografische Entwicklung des Kindes vom zweiten bis zum achten Lebensjahr lässt sich gut über die Agentivitätsanalyse nachzeichnen: Canetti entwirft einen Entwicklungsprozess vom ängstlichen Kleinkind zum widerständigen und erfolgreichen Lerner und setzt dabei Erwerbs- und Lernprozesse in Beziehung zu verschiedenen Sprachen, insbesondere zu Deutsch. Von zentraler Bedeutung sind dabei sozial-emotionale Bezüge und ihre Bedeutung beim Erwerb von verschiedenen Sprachen und bei der Entwicklung von Sprachkompetenzen.

Schlüsselwörter: Canetti, Sprachbiographie, Migration, Spracherwerb, Positionierung, Agentivität.

Buchdeckel als Analysekriterium von übersetzungswissenschaftlichen Werken

Nilgin Tanış Polat (Izmir)

Abstract (English)

Book covers as a criterion of analysis for works on translation studies

As the scientific exploration of translation attracts more interest, the translation studies literature expands rapidly. The presentation forms of these translation studies publications reveal that certain recurring visual elements are used by scientists or publishers to visually distinguish the respective book and thus attract the attention of readers. The aim of this study is to examine book covers of translation studies works as paratexts and to interpret differences and similarities of different presentation forms. The work focuses particularly on how the academic discipline is represented on the book cover, what meaning recurring visual elements have and what message they try to convey to the reader. Based on concrete examples that have appeared in Turkish-speaking and German-speaking countries, book covers are analysed in this sense as showcases of translation studies works and presentation forms are read as strategic decisions of translation scholars or publishers. The quantitative and qualitative document analysis is based on the concept of "translation culture" ("Translationskultur") by Erich Prunč (2008) and on the conceptual framework of Gérard Genette (1987). The paper first explains conceptual and theoretical foundations. Then, it analyses selected book covers and discusses the findings of the analysis.

Keywords: paratext, peritext, book cover, Gérard Genette, translation studies.

Abstract (Deutsch)

Mit zunehmendem Interesse an der wissenschaftlichen Erforschung der Übersetzung ist auch die wissenschaftliche Literatur im Bereich der Übersetzungswissenschaft sprunghaft gewachsen. Darbietungsweisen dieser übersetzungswissenschaftlichen Werke lassen erkennen, dass bestimmte wiederkehrende Bildelemente seitens der Wissenschaftler bzw. der Verleger genutzt werden, um das jeweilige Buch sichtbar aufzuwerten und damit die Aufmerksamkeit der Leser zu erregen. Das Ziel dieses Beitrags ist es, Buchdeckel übersetzungswissenschaftlicher Werke als Paratexte zu untersuchen und Unterschiede und Gemeinsamkeiten verschiedener Präsentationsformen zu deuten. Die Arbeit konzentriert sich hierbei besonders darauf, wie die akademische Disziplin auf dem Buchcover repräsentiert wird, welche Bedeutung wiederkehrende Bildelemente haben und welche Botschaft sie dem Leser damit zu vermitteln versuchen. Anhand von konkreten Beispielen, die im türkischsprachigen und im deutschsprachigen Raum erschienen sind, wurden Buchcover in diesem Sinne als Aushängeschilder übersetzungswissenschaftlicher Werke analysiert und Präsentationsformen als strategische Entscheidungen der Übersetzungswissenschaftler bzw. Verlage gelesen. Die quantitative und qualitative Dokumentenanalyse stützt sich auf das Konzept der Translationskultur von Erich Prunč (2008) und auf das begriffliche Inventar von Gérard Genette (1987). In der Arbeit werden zunächst begriffliche und theoretische Grundlagen erläutert. Anschließend werden exemplarische Beispiele analysiert und Befunde der Analyse diskutiert.

Schlüsselwörter: Paratext, Peritext, Buchcover, Buchdeckel, Gérard Genette, Übersetzungswissenschaft.

Zur Übersetzbarkeit von deutschen Nebensätzen ins Türkische anhand von Übersetzungsschemata: Erfahrungen und Erkenntnisse

Mehmet Tahir Öncü (Izmir)

Abstract (English)

On the translatability of German subordinate clauses into Turkish using translation schemes:

Experiences and findings

The student profile of German and Translation Studies Institutes in Turkey has changed drastically since about 20 years ago. For example, students who apply with a foreign language other than German have been accepted for about 20 years. Until 2001, only students who could prove their knowledge of German at the nationwide university entrance examination could apply to the institutes. As of 2001, students who passed the nationwide university entrance exam with English or French language proficiency could also study at these institutes. The enrollment of the new student profile also brings with it that university faculty face other diverse challenges. One of these problem areas is to present to the students how they should translate a German sentence into Turkish. The so-called German-speaking students would perform this process based on their "gut feeling". However, this explanation is not scientific at all and cannot be applied to the new student profile. Thus, the university teacher needs a method that can be scientifically proven. Based on this point of view, the idea that the translation process from German to Turkish could be performed and described based on grammar has emerged.

Seen from the students' perspective, especially the non-German speaking students, the biggest challenge is that they do not understand how to deal with the German source text. In this respect, this paper is also intended to be a guide for the students. You will be shown how you could approach the process of German-Turkish translation with the help of detailed explanatory schemes and outlines. In this essay, the focus will be on the transfer of the German subordinate clauses, especially the object clauses.

Keywords: Translation competence, translation schemes, German-Turkish language comparison, subordinate clauses, object clauses.

Abstract (Deutsch)

Das Studentenprofil der Germanistischen und Übersetzungswissenschaftlichen Institute in der Türkei hat sich seit etwa 20 Jahren drastisch verändert. So werden seitdem auch Bewerbende mit einer anderen Fremdsprache als Deutsch akzeptiert. Bis 2001 konnten sich nur Studierende, die an der landesweiten Universitätsaufnahmeprüfung ihre Deutschkenntnisse nachweisen konnten, an den Instituten bewerben. Ab 2001 konnten auch Studierende an diesen Instituten studieren, die mit englischen oder französischen Sprachkenntnissen die landesweite Universitätsaufnahmeprüfung bestanden haben. Die Immatrikulation des neuen Studentenprofils hat zur Folge, dass die Hochschullehrer mit weiteren diversen Herausforderungen konfrontiert sind. Einer dieser Problemstellen ist es, den Studierenden darzustellen, wie sie einen deutschen Satz ins Türkische übersetzen sollten. Die Bewerbenden mit deutschsprachigem Hintergrund würden diesen Vorgang aus dem „Bauchgefühl“ durchführen. Allerdings ist diese Erklärung keineswegs wissenschaftlich und auch nicht plausibel für das neue Studierendenprofil. So benötigt der Hochschullehrer eine Methode, die wissenschaftlich belegt werden kann. Ausgehend von diesem Standpunkt, ist die Vorstellung, dass man den Übersetzungsprozess aus dem Deutschen ins Türkische anhand der Grammatik durchführen und schildern könnte, entstanden.

Aus der Perspektive der Studierenden gesehen, vor allem der nicht deutschsprachigen Studierenden, besteht die größte Herausforderung darin, dass sie nicht verstehen, wie man mit dem deutschen Ausgangstext umgeht. In dieser Hinsicht soll dieser Aufsatz auch den Studierenden ein Wegweiser sein. Ihnen wird anhand von ausführlich erklärenden Schemata und Skizzen aufgezeigt, wie Sie den Prozess des Übersetzungsvorgangs Deutsch-Türkisch angehen könnten. Hierbei liegt der Fokus auf der Übertragung deutscher Nebensätze, insbesondere von Objektsätzen.